# Слезная комплянта, ки пе тетр ву фера рир

***СЛЕЗНАЯ КОМПЛЯНТА, {1} КИ ПЕ ТЕТР ВУ ФЕРА РИР {2}
Все женщины в прабабку Еву —
Хитрят во сие и наяву.
Он говорит: «Хочу в Женеву»,
Она в ответ: «Не жене ву». {3}
То есть, пожалуйста, не суйтесь:
К чему женироваться вам?
Сидите дома, повинуйтесь
Своим дряхлеющим годам.
Вас видеть мне была б отрада,
Но если всё в расчет принять,
Быть может, я была бы рада
Вас к черту, ангел мой, прогнать.
И так довольна я судьбою:
Ле мьё се ленеми дю бьян. {4}
Боюсь, меня стихов ухою
Замучите вы, как Демьян.
Он плачет, а она… хохочет
И говорит: «Ле гран папа, {5}
Всё о Женеве он хлопочет,
А я свое: «Же’не ее па»». {6}
Декабрь 1865
С.-Петербург
[1]
1 Complainte — жалоба (фр.).
2 Qui peut-etre vous faira rire — которая, быть может, заставит вас
посмеяться (фр.).
3 Ne genez-vous — не затрудняйте себя (фр.)
4 Le mieux — c’est l’ennemi du bien — лучшее — враг хорошего (фр.).
5 Le grand papa — дедушка (фр.).
6 Je ne veux pas — не хочу (фр.).***